

茶藝成功入非遺 凝練中國人智慧

好山好水出好茶
精準翻譯考功夫

好山好水出好茶。近日，在摩洛哥拉巴特召開的聯合國教科文組織保護非物质文化遗产政府間委員會第17屆常會上，正式批准由浙江省牽頭申報的「中國傳統製茶技藝及其相關習俗」項目列入聯合國教科文組織人類非物质文化遗产代表作名錄，至此，中國共有43個項目列入聯合國教科文組織非物质文化遗产名錄（名冊），居世界第一。15個省市、44個國家級非遺代表性項目、4萬字翻譯精準的申遺文本……申遺成功的背後，凝練着中國源遠流長的茶歷史、茶文化，飽含中國茶人種茶的民間智慧和愛茶的赤子之心。

大公報記者 王莉

中國傳統製茶技藝及其相關習俗
部分組成項目

●綠茶製作技藝

浙江省

（西湖龍井）

西湖龍井茶區的茶葉在炒製過程中摸索出了一套具有鮮明技術特色的工藝，其中包括抖、帶、擠、甩、挺、拓、扣、抓、壓、磨等龍井茶炒製「十大手法」。



福建省

●烏龍茶製作技藝（鐵觀音製作技藝）

先以曬青、涼青、搖青等方法控制和調節茶青，使之形成「綠葉紅鑲邊」和獨特的色、香、味，再以高溫殺青，最後進行揉捻和反覆多次的包揉、烘焙，形成帶有天然蘭花香和特殊韻味的高雅茶品。

●潮州功夫茶藝

廣東省

潮州功夫茶藝流傳於廣東省潮汕地區，始自宋代，至清代中期已蔚然成風，甚至流傳到東南亞各地，是潮州傳統文化的重要組成部分，具有民俗學、潮學、社會生活史等方面的研究價值。



●瑶族油茶習俗

廣西壯族自治區

俗稱「打油茶」，是將油茶葉、生薑、大蒜等原材料，放入鐵鍋反覆捶打後加入熱水熬煮成的茶飲品的一種飲食方式，並貫穿於社會交往活動中，逐漸形成具有民族和地域特色的茶習俗。



江蘇省

●揚州富春茶點製作技藝

江蘇省揚州市富春茶社創建於清代光緒十一年（1885），將花卉、茶藝、點心、菜餚結合在一起。富春「魁龍珠」茶系富春茶社獨家創製，它取浙江龍井之味、安徽魁針（太平猴魁綠茶）之色、福建建蘭之香，以揚子江水沏泡，謂之「一壺水煮三省茶」。

大公報整理

今年共有來自全球各國的46個項目參評人類非遺，而此次入選的「中國傳統製茶技藝及其相關習俗」堪稱中國歷次人類非遺申報項目中的「體量之最」，涵蓋綠茶、紅茶、烏龍茶、白茶、黑茶、黃茶、再加工茶等傳統製茶技藝和徑山茶宴、趕茶場、潮州功夫茶藝等相關習俗。

申遺文本 4個月改32稿

據參與申遺文本寫作的浙江師範大學教授王巨山介紹，2020年10月，國家文化和旅游部決定由浙江省作為「中國傳統製茶技藝及其相關習俗」申遺的牽頭申報省份。隨後浙江組成工作專班投入文本寫作，短短四個月撰寫文本4萬字，修改32次，2021年3月31日終於按期提交給聯合國教科文組織。

申報材料需要採用中英文對照，怎樣將中國博大精深的茶文化更好地用英文進行表達則成了文本組最需要攻克的難題。「有些問題只能用150至250的單詞量回答，我們的原則就是既要保證絕對準確，還要適當加入代表中國文化的俗語。」負責文本翻譯工作的中國茶葉博物館工作人員朱慧穎舉例說，「比如『好山好水出好茶』一開始直譯為『Fine mountains and waters give birth to fine teas』，但總覺得缺少一些內涵。幾經修改，正式文本則改成了『Good water and soil give birth to good teas』。」

「我叫樊生華，是浙江省杭州市西湖區龍塢鎮桐塢村人。我自幼跟隨父親學習製作西湖龍井，二十年如一日，致力於西

湖龍井炒製手法的傳承……」我叫張永燦，今年12歲，出生於大理市大理古城，是地地道道的白族人。白族三道茶是我們白族日常的待客習俗，每當家裏來了客人，我們都會熱情接待客人進堂屋，獻上『一苦、二甜、三回味』的三杯茶……」

文化傳承活動將同步啟動

申報材料中，像這樣飽含赤子之心的知情同意書一共有83份，它們中英文對照，涉及茶的39個傳統製茶技藝和5個茶

葉相關民俗，分別來自全國15個省44個項目的代表性社區、群體，不僅有國字號的博物館、學會、文化研究會等機構和組織，還有上至八旬下至十幾歲的茶人。

隨着「中國傳統製茶技藝及其相關習俗」申遺成功的喜訊傳來，浙江省已同步啟動相關保護、傳承和弘揚活動。據悉，12月初將在杭州舉行「中國傳統製茶技藝及其相關習俗」保護高峰論壇和專題展、茶文化體驗周，目的是讓更多人能近距離了解中國傳統製茶技藝及其深厚內涵。

陝西省平利縣長安鎮一家茶業公司的技師在進行傳統手工製茶。

新華社

「功夫」有禮 「潮人」最愛

文化
出海

凡有「潮人」處，皆能飲「功夫」。中國傳統製茶技藝及其相關習俗申遺成功，廣東潮州功夫茶藝作為其重要組成部分參與聯合申報，晉級為人類非遺。潮州功夫茶藝是流傳於廣東省潮汕地區的一種茶葉沖泡技藝，早在清代中期已蔚然成風，現在日本的煎茶道、中國台灣地區的泡茶道都來源於潮州的功夫茶。2008年，潮州功夫茶藝列入國家級非物質文化遺產代表性項目名錄。

潮州功夫茶的整套沖泡流程包括21

道程序，「器具的選用和獨特的技巧技法，是潮州功夫茶藝與其他地方茶藝的一個顯著區別。」潮州功夫茶藝市級代表性傳承人龍素芳告訴記者，泡茶、喝茶的過程，也是一次禮儀禮節的展示，例如給客人敬茶時，要遵照尊者優先、長者優先等順序；遇到主人親自奉茶，應雙手端茶或輕扣茶几，以表謝意等等。通過品茗，遊客可以感受到潮州人尊老敬賢、熱情好客等傳統美德。

龍素芳在疫情爆發之前，經常到不同國家和地區推廣茶文化，「記得18年到香港，很多港人都表現出濃厚的興趣，還請教各種防燙手的沖泡技巧

等。」在潮州，一些外國交流體驗團也常慕名而來。龍素芳表示，未來還將繼續加大傳承推廣的力度，讓更多人見識潮州功夫茶藝的魅力。

大公報記者 黃寶儀



▲以色列旅行團在潮州體驗功夫茶藝。受訪者供圖

中老鐵路一周年 建起聯通東盟物流大通道

【大公報訊】記者張帥北京報道：據中國國家鐵路集團有限公司介紹，截至12月2日，中老鐵路開通運營滿一年，累計發送旅客850萬人次、貨物1120萬噸，交出亮眼成績單，不僅為兩國人民帶來巨大福祉，也在中國和東盟間構建起一條便捷國際物流大通道，為共建「一帶一路」和推動構建人類命運共同體提供了示範。

據介紹，「復興號」「瀾滄號」動車組運行安全、綠色、快捷、舒適，大幅縮短了中老鐵路沿線城市間時間距離，推動了沿線旅遊經濟快速發展。中老鐵路還推動資源開發，有效帶動萬象

賽色塔綜合開發區、磨丁經濟特區等經濟園區發展，促進沿線產業擴能升級。中老鐵路在中國和東盟間構建起一條便捷國際物流大通道，運輸時間和物流成本大幅壓縮，運輸需求旺盛。目前，中老鐵路跨境貨物已覆蓋老撾、泰國、緬甸、馬來西亞、柬埔寨、越南、孟加拉、新加坡等共建「一帶一路」國家，貨物品類由開通初期的化肥、百貨等10多種擴展至電子、光伏、冷鏈水果等1200多種。

中國國家鐵路集團有限公司表示，中國已先後派出540名涵蓋各個鐵路專業領域的技術管理人員到老撾，培訓出

老撾第一代鐵路技術人才，700餘名老撾員工培訓合格後已參與到中老鐵路運營工作中。



▲11月23日，復興號列車通過中老鐵路元江特大桥。新華社

瑞士機器人超級工廠 上海落成投產

【大公報訊】據中新社報道：瑞士工業巨頭ABB集團在上海浦東康橋投資1.5億美元興建的機器人超級工廠12月2日正式宣告落成投產。這一採用全自動化柔性生產的超級工廠佔地67000平方米，集生產與研發為一體，ABB將應用其數字化和自動化技術製造新一代機器人，進一步增強在中國機器人和自動化領域的領先地位。

據ABB預計，到2025年，全球機

器人銷售額將從目前的800億美元增長到1300億美元。中國是全球最大的機器人市場，2021年中國機器人安裝量佔全球安裝總量的51%，機器人運營存量突破100萬台大關。

據介紹，ABB的機器人超級工廠將現實世界與數字世界相連接，創建數字化製造生態系統，利用虛擬計劃與生產管理系統，通過收集並分析數據提高性能和生產效率。新工廠摒棄了傳統

的、固定的裝配線，取而代之的是靈活的、模塊化的生產單元，並實現數字互聯，由智能的自主移動機器人提供服務。人工智能機器人系統可以執行諸如螺絲擰緊、裝配和物料搬運等任務。

機器人超級工廠新的研發中心佔地8000平方米，將加速在人工智能、數字化和軟件方面的創新，着力於自主移動、數字孿生、機器視覺和低代碼編程軟件等領域。

粵港愛心接力
護七旬長者就醫

特稿

「李伯，您可以放心回家與子女團聚了！」11月30日晚，中山大學孫逸仙紀念醫院骨外科張帆博士護送72歲獨居香港老人李伯（化名）抵達深圳灣口岸旅檢出境大廳深港分界線，與香港醫護做好交接工作，並耐心叮囑注意事項。李伯激動地向張帆博士以及深圳灣邊檢民警連聲道謝。從香港醫護接回李伯的那一刻，這場愛心接力圓滿畫上句號。

11月23日，家住廣州荔灣區的李



▲在深圳灣口岸旅檢出境大廳深港分界線，張帆（左一）向李伯叮囑注意事項。受訪者供圖

伯外出買菜時意外跌倒。中山大學孫逸仙紀念醫院接到120中心電話後第一時間前往救助，影像學檢查後提示「右側股骨轉子間骨折」。院方進一步詢問得知李伯為香港居民，女兒在香港，自己在廣州孤身一人生活了12年，十分希望能轉回香港與家人團聚並接受治療。

「我們送你回家！」中山大學孫逸仙紀念醫院骨外科積極與香港駐粵經濟貿易辦事處、香港工聯會駐廣州辦事處取得聯繫和充分協調，於11月30日由救護車將李伯轉運至深圳灣口岸，再由香港醫護接收轉運至相關醫院。該醫院骨外科張帆博士考慮到李伯已72歲高齡，且需預防途中出現骨折錯位情況，主動跟車護送。一路上，張帆時刻關注李伯的身體狀況，同時舒緩李伯的情緒。30日18時34分，救護車抵達深圳灣口岸。「唔該晒你嘅！」李伯向張帆表達了滿滿的感激之情，為醫院高效與暖心的醫療服務點讚。

大公報記者 方俊明